

Blessed be the name of the Lord
now and for ever. Amen
Béni soit le nom du Seigneur.
Maintenant et à jamais. Amen.

Almighty and ever-living God, You have given these your servants new birth in baptism by water and the Spirit and have forgiven them all their sins. Let your Holy Spirit rest upon them; the Spirit of wisdom and understanding; the Spirit of counsel and inward strength; the Spirit of knowledge and true godliness; and let their delight be in the fear of the Lord.
Amen

Dieu tout-puissant et éternel, tu as amené tes serviteurs à une nouvelle naissance par le baptême dans l'eau et l'Esprit et tu leur as pardonné leurs péchés. Que ton Saint Esprit repose sur eux: Esprit de sagesse et d'intelligence; Esprit de conseil et de force; Esprit de connaissance et de piété; et qu'ils mettent leur joie dans la crainte du Seigneur. Amen

The bishop addresses each candidate by name / L'évêque s'adresse à chaque candidat par son nom

N, God has called you by name and made you his own.
N. Dieu vous a appelé par votre nom et vous a fait sien.

Confirm, O Lord, your servant with your Holy Spirit. Amen
Seigneur, confirme ton serviteur (ta servante) par ton Saint-Esprit. Amen

He then lays his hands on the head of each and anoints each with the oil of Chrism / Il pose alors la main sur la tête de chacun d'eux et les signe avec le saint Chrême en disant

Be sealed with the gift of the Spirit
Soyez scellés par le don de l'Esprit

The bishop invites the assembly to pray for those upon whom he has laid hands. / L'évêque invite l'assemblée à prier pour ceux auxquels il a imposé les mains

**Defend, O Lord, these your servants with your heavenly grace,
that they may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit
more and more until they come to your everlasting kingdom. Amen.**

**Protège Seigneur par ta grâce divine tes serviteurs et tes servantes,
qu'ils t'appartiennent à jamais, qu'ils grandissent de plus en plus chaque jour en
ton Esprit Saint jusqu'à ce qu'ils parviennent au Royaume éternel. Amen.**

The Peace / La signe de la paix

*The bishop invites us to share a sign of the Peace of Christ / L'évêque nous invite de partager une
signe de la paix du Seigneur.*

St George's Paris

Christ the King : Baptism and Confirmation

Presentation of Candidates / Présentation des candidats

*The bishop asks the candidates for confirmation who have been baptised / L'évêque interroge les
candidats à la confirmation qui ont déjà été baptisés.*

Do you wish to be baptised? **I do.**
Voulez-vous être baptisé ? Je le veux

Have you been baptised in the name of the Father, and of the Son
and of the Holy Spirit? **I have**
Avez-vous été baptisé au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit ? Oui

The bishop asks all the candidates/ L'évêque s'adresse à tous les candidats.

Are you ready with your own mouth and from your own heart
to affirm your faith in Jesus Christ? **I am**
*Êtes-vous prêt, de votre propre bouche et de votre propre cœur,
à affirmer votre foi en Jésus-Christ ? Oui, je le suis*

The bishop addresses the whole congregation/ L'évêque s'adresse à toute l'assemblée

Faith is the gift of God to his people. In baptism the Lord is adding to our number
those whom he is calling. People of God, will you welcome these candidates and
uphold them in their life in Christ?

With the help of God we will.

*La foi est le don de Dieu à son peuple. Par le baptême, le Seigneur ajoute au nombre des
croyants ceux qu'il appelle aujourd'hui. Peuple de Dieu, voulez-vous accueillir ces candidats et
les aider à vivre dans le Christ ?*

Oui, avec l'aide de Dieu nous le voulons.

Decision/Choix décisif

The bishop addresses the candidates / L'évêque s'adresse à tous les candidats.

In baptism, God calls us out of darkness into his marvellous light.
To follow Christ means dying to sin and rising to new life with him. Therefore I ask :
*Par le baptême, Dieu nous appelle des ténèbres à son admirable lumière.
Suivre le Christ signifie mourir au péché et ressusciter à une vie nouvelle en lui.*

Therefore I ask / Je vous demande donc :

Do you reject the devil and all rebellion against God?

I reject them. / Je les rejette

Do you renounce the deceit and corruption of evil?

I renounce them. / J'y renonce

Do you repent of the sins that separate us from God and neighbour?

I repent of them. / Je m'en repens

Signing with the Cross / La Signation

*The celebrant, making the sign of the cross on the throat of each candidate for baptism / Le
celebrant trace le signe de la croix sur la gorge de chaque candidat.e et dit :*

Christ claims you for his own. Receive + the sign of his cross.
Le Christ vous revendique comme sien. Recevez + le signe de la croix

Do not be ashamed to confess the faith of Christ crucified.
**Fight valiantly as a disciple of Christ
against sin, the world and the devil,
and remain faithful to Christ to the end of your life.**

Ne rougissez pas de confesser la foi au Christ crucifié
**Combattez vaillamment en disciple du Christ
contre le péché, le monde et le diable,
et demeurez fidèles au Christ toute votre vie.**

May almighty God deliver + you from the powers of darkness, restore in you the image of his glory, and lead you in the light and obedience of Christ. **Amen.**

*Que le Dieu tout puissant vous délivre + des puissances des ténèbres qu'il restaure en vous
l'image de sa gloire qu'il vous conduise dans la lumière et dans l'obéissance au Christ. Amen.*

Creed / Symbole de la Foi

Brothers and sisters, I ask you to profess together with these candidates the faith of the Church. *Frères et sœurs je vous demande maintenant de professer avec ces candidats et tous ensemble la foi de l'Eglise*

Do you believe and trust in God the Father?
**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**

Croyez-vous fermement en Dieu le Père ?

**Je crois en Dieu, le Père tout-puissant
créateur du ciel et de la terre.**

Do you believe and trust in his Son Jesus Christ?

**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead. On the third day he rose again;
he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.**

Croyez-vous fermement en son Fils Jésus Christ ?

**Je crois en Jésus Christ son Fils unique notre Seigneur
qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la Vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli ;
est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts,
est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu
le Père tout-puissant d'où il viendra juger les vivants et les morts.**

Do you believe and trust in the Holy Spirit?

**I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church,
the communion of saints, the forgiveness of sins,
the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.**

Croyez-vous fermement en l'Esprit Saint ?

Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Eglise catholique,

**à la communion des saints, à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen**

Prayer over the Water / la Bénédiction de l'eau

Praise God who made heaven and earth.

Who keeps his promise for ever.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give thanks and praise.

Loué soit Dieu qui a fait le ciel et la terre.

Et qui garde à jamais sa promesse

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est juste et bon

We thank you, almighty God, for the gift of water to sustain, refresh and cleanse all life. Over water the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through water you led the children of Israel from slavery in Egypt to freedom in the promised land. In water your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us from the death of sin to newness of life. We thank you, Father, for the water of baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore, in joyful obedience to your Son, we baptise into his fellowship those who come to him in faith. Now sanctify this water that, by the power of your Holy Spirit, they may be cleansed from sin and born again. Renewed in your image, may they walk by the light of faith and continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Lord; to whom with you and the Holy Spirit be all honour and glory, now and for ever. **Amen.**

Nous te rendons grâce Dieu tout-puissant pour le don de l'eau qui soutient, renouvelle et purifie toute vie. Dès les commencements du monde l'Esprit-Saint planait sur les eaux. A travers l'eau tu as conduit les enfants d'Israël de la servitude d'Egypte à la liberté de la Terre Promise et dans l'eau, ton Fils Jésus a été baptisé par Jean et a reçu du Saint-Esprit l'onction comme Christ Messie pour nous faire passer de la mort du péché à une vie nouvelle. Nous te rendons grâce Père pour l'eau du baptême. En elle nous sommes ensevelis avec le Christ dans sa mort et nous avons part à sa résurrection. Par elle nous renaissions de l'Esprit Saint. C'est pourquoi, par le baptême, dans la joie d'obéir à ton Fils, nous introduisons dans la communauté ceux qui viennent à lui avec foi. Maintenant, sanctifie cette eau afin que par la puissance de ton Esprit Saint, ils soient purifiés de tout péché et qu'ils aient part à la nouvelle naissance. Renouvelés à ton image, qu'ils marchent à la lumière de la foi et continuent à jamais à vivre la vie de ressuscité en Jésus Christ notre Seigneur. A lui qui vit avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire pour les siècles des siècles. Amen.

Confirmation / la Confirmation

The bishop stands before those who are to be confirmed and says / L'évêque se tient devant ceux qui vont être confirmés et dit :

Our help is in the name of the Lord.

who has made heaven and earth.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

Qui a fait le ciel et la terre.